

# Επι χαρτου On paper

Νέοι δρόμοι στη χαρακτηριστική  
Modir Ahmed, Jannis Karydakis, Lars Wikström  
Εργαστήριο Καλλιτεχνικής Χαρακτικής, Φάλουν, Σουηδία

Δημοτική Καπναποθήκη  
Πλατεία Καπνεργάτη, Καβάλα

18.11 – 2.12.2014

New ways in printmaking  
Three artists from the Print Workshop in Falun, Sweden

Municipal Tobacco Warehouse  
Tobacco Worker Square, Kavala

*Η παρουσία των τριών καλλιτεχνών στην Καβάλα με όχημα τις εικαστικές τους δημιουργίες, εμπλουτίζει το δίκτυο επικοινωνίας που υπάρχει ανάμεσα στην πόλη μας και τις προηγμένες χώρες του Ευρωπαϊκού Βορρά.*

*Η Καβάλα, που από τη φύση της προσφέρει το έναυσμα για εικαστικές εμπνεύσεις, αγκαλιάζει το έργο αυτών των καλλιτεχνών οι οποίοι ξεκίνησαν καλλιτεχνικά από μια μικρή πόλη της Σουηδίας –με έντονη όμως εικαστική παράδοση- για να εκθέσουν τις δημιουργίες τους σε μια άλλη μικρή πόλη του Ευρωπαϊκού Νότου, με μεγάλη όμως πολιτιστική ιστορία.*

*Ο τόπος μας με αυτή την κίνηση, αλλά και με άλλες που θα ακολουθήσουν στο μέλλον, στηρίζει και συμμετέχει στα δίκτυα πολιτισμού και καλλιτεχνικών ανταλλαγών που αποτελούν τις νέες τάσεις στο πεδίο της πολιτιστικής έκφρασης στην Ευρώπη.*

*Η Τέχνη αποτελεί την πρώτη παγκόσμια κοινή γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των ανθρώπων όλου του κόσμου, καταργεί τα σύνορα και τους περιορισμούς που θέτουν οι συμβατικές σχέσεις μεταξύ των κρατών και δημιουργεί τις προϋποθέσεις για την ουσιαστική επικοινωνία των διαφόρων κοινωνιών.*

*Στο πνεύμα αυτό η Καβάλα καλωσορίζει τους φίλους Σουηδούς καλλιτέχνες, με την ευχή να είναι πάντοτε δημιουργικοί και με αστείρευτη εικαστική έμπνευση.*

*Δήμητρα Τσανάκα  
Δήμαρχος Καβάλας*

The presence of the three artists enhances the relations between our city and the advanced countries of the European North.

The city of Kavala, by nature a cultural city of the European South, welcomes the work of the three artists, who made their first steps in a small but artistically active city in Sweden.

Our city is a constant supporter and participant of the cultural networks and the artistic exchanges that are the new trend of cultural expression in Europe.

Art is the first global language people ever used. It has the power to drop the borders and limitations set by conventional national relations and on the other hand it creates the conditions for the substantial communication between every society.

The city of Kavala welcomes our Swedish friends, granting them wishes for creativity and inexhaustible artistic inspiration.

*Tsanaka Dimitra*  
*Mayor of Kavala*

Οι τρεις καλλιτέχνες που εκθέτουν στη Δημοτική Καπναποθήκη της Καβάλας έχουν δημιουργήσει τα χαρακτηριστικά τους στο Εργαστήρι Καλλιτεχνικής Χαρακτικής στην πόλη Φάλου της Σουηδίας. Το εργαστήρι αυτό προσφέρει στους καλλιτέχνες της περιοχής, της υπόλοιπης Σουηδίας και του εξωτερικού, πέρα από τον τεχνικό εξοπλισμό, την δυνατότητα να βγουν από τη μοναξιά του ατελιέ τους και να εργαστούν σε ένα δημιουργικό χώρο με ευεργετική επίδραση στην τέχνη τους.

Η σημερινή τάση στη χαρακτική, όπως γενικά στην τέχνη, είναι η χρήση νέων τεχνικών και υλικών. Το Εργαστήρι της πόλης Φάλου, παρ' όλο που έχει μια μακρόχρονη και σημαντική παράδοση στη χαρακτική, είναι πολύ ανοιχτό σε αυτόν τον τομέα. Έτσι πολλοί από τους καλλιτέχνες που δραστηριοποιούνται εκεί, κατέχοντας τις παραδοσιακές τεχνικές, πειραματίζονται με άλλους τρόπους ετοιμασίας της εκτυπωτικής πλάκας (μήτρας) και εκτύπωσης, ανοίγοντας νέους δρόμους στη χαρακτική. Οι τρεις καλλιτέχνες της έκθεσης φτιάχνουν μοναδικά έργα τέχνης που τα τυπώνουν οι ίδιοι με πολύπλοκές τεχνικές σε σειρές από τις ίδιες μήτρες, παράλληλα με την παραγωγή πολλαπλών χαρακτικών .

Η έκθεση αυτή είναι μια προσπάθεια επικοινωνίας των καλλιτεχνών του Βορά με τους φιλότεχνους κατοίκους της Καβάλας και πραγματοποιείται στα πλαίσια των πολύχρονων επαφών μεταξύ της πόλης της Καβάλας και των σουηδών καλλιτεχνών και επιστημόνων που φιλοξενούνται στο Σουηδικό Σπίτι.

*Bodil Nordström*

The three artists exhibiting in the Municipal Tobacco Warehouse of Kavalla have created their prints in the Print Workshop in the city of Falun, Sweden. This workshop offers the local and foreign artists – apart from the technical equipment – the opportunity to escape from the solitude of their private studios as well as the chance to work in a creative environment with a soothing effect on their art work.

When it comes to contemporary printing – and art in general – there is a tendency of using new techniques and materials. The Print Workshop of Falun is very open-minded in this regard, even though it has a long lasting and significant tradition as far as print making is concerned. Therefore, many of the artists who are active in said workshop are experimenting with alternative preparative methods of the printing plate and printing methods (while also possessing the traditional printing techniques), blazing new trails in print making. The three exhibiting artists create unique works of art which they print themselves using complex techniques in series from the same plates, while also producing editions.

This exhibition is an attempt at communication between the artists from the North and the art enthusiasts of Kavalla. It is taking place within the framework of the long lasting ties between the city of Kavalla and the Swedish artists and scientists being accommodated in the Swedish House.

*Bodil Nordström*



**Modhir Ahmed** Without title, Plano print / relief print, 20 x 18 cm, 2014

## Modhir Ahmed

Γεννημένος στη Βαγδάτη του Ιράκ, ο Modhir Ahmed έχει ζήσει στην Πολωνία και στη Σουηδία. Σπούδασε στο Ινστιτούτο Καλών Τεχνών της Βαγδάτης (1974-1979), από όπου και πήρε το πτυχίο του στη Χαρακτική. Περνούσε τον ελεύθερο χρόνο του στο Εθνικό Μουσείο, σχεδιάζοντας και μελετώντας τις βασικές αρχές της αφηρημένης και μινιμαλιστικής τέχνης. Εμπνευσμένος από τους Πολωνούς καθηγητές του, ο Modhir ξεκίνησε τις σπουδές του στην Πολωνία, εγκαταλείποντας το Ιράκ το 1980. Μετά από πέντε χρόνια σπουδών στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Βαρσοβίας (1981-1986), απέκτησε μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στη ζωγραφική. Στη συνέχεια πήγε στη Σουηδία, όπου σπούδασε computer graphics στο Skövde για να βελτιώσει τις εκτυπωτικές τεχνικές του (1990-1991). Αργότερα έγινε διευθυντής του Εργαστηρίου Καλλιτεχνικής Χαρακτικής στην πόλη Φάλουν της Σουηδίας.

Το 2007 ο Modhir δημιούργησε ένα καλλιτεχνικό βιβλίο βασισμένο στο ποίημα "Galleriet" του Σουηδού νομπελίστα Tomas Tranströmer, με τίτλο Vecka nr. II.

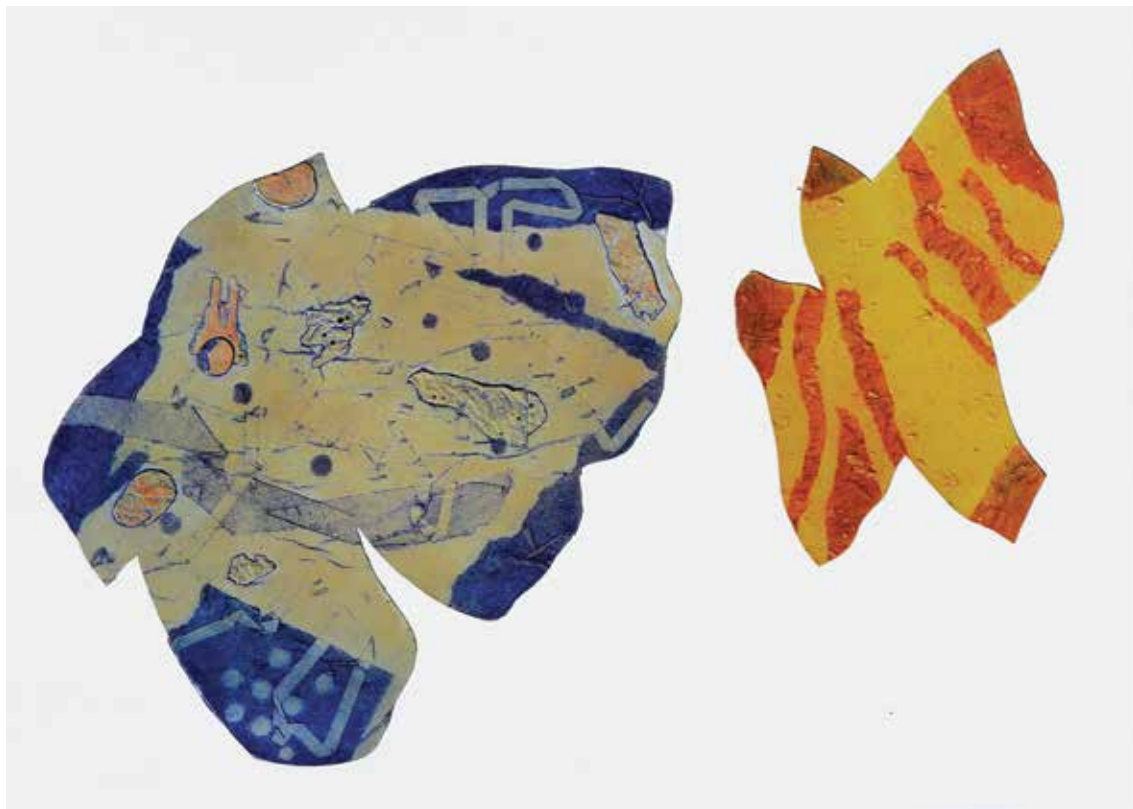
Διεθνείς εκθέσεις: Νορβηγία, Πολωνία, Σλοβενία, Φινλανδία, Εσθονία, Ιαπωνία, Γερμανία, Ταϊβάν, Κίνα, Σουηδία, Νότια Αφρική, Βέλγιο, Ελλάδα, Αίγυπτος, Ιταλία, Γαλλία, Κορέα, Σερβία.

Born in Baghdad, Iraq, Modhir Ahmed has lived in Poland and Sweden. He studied at Baghdad Institute of Fine Arts (1974–79) and received a BFA Major in graphic arts. He spent his leisure time at the National Museum, drawing and studying the basic principles of abstract and minimalist art. Inspired by his Polish professors, Modhir pursued studies in Poland, leaving Iraq in 1980. After completing five years at the Academy of Fine Arts in Warsaw (1981–86) he achieved a MFA Major in painting. He then went to Sweden where he studied computer graphics in Skövde to develop his printmaking techniques (1990–91). He later became director of The Print Workshop in Falun.

In 2007, Modhir made an artist's book on the Swedish Nobel Laureate Tomas Tranströmer's poem "Galleriet", entitled Vecka nr.II

International Exhibitions: Norway, Poland, Slovenia, Finland, Estonia, Japan, Germany, Taiwan, China, Sweden, South Africa, Belgium, Greece, Egypt, Italy, France, Korea, Serbia.

Contact: *Blindgatan 44, SE-79172 Falun, Sweden. [www.modhir.com](http://www.modhir.com)*



**Jannis Karydakis** Without title, Intaglio print, 70 x 50 cm. 2014



## **Γιάννης Καρυδάκης**

Ο Γιάννης Καρυδάκης γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών του Μονάχου. Ζει και εργάζεται σαν ζωγράφος και χαράκτης στην Αθήνα και στο Φάλουν της Σουηδίας. Έχει δείξει δουλειά του σε πολλές ατομικές εκθέσεις στη Δανία, την Ελλάδα, τη Γερμανία, τη Σουηδία και σε άλλες χώρες.

Ο Γιάννης Καρυδάκης σαν χαράκτης εφαρμόζει τεχνικές από τη ζωγραφική του και αντιστρόφως αντλεί στη ζωγραφική από τη χαρακτική του.

Στην εκτυπωτική επιφάνεια που χρησιμοποιεί δημιουργεί διάφορα ανάγλυφα σχήματα από γύψο. Η διαδικασία του μελανώματος είναι πολύπλοκη. Από το κάθε έργο τυπώνεται ένα αντίτυπο μόνο.

Ο ρυθμός και ο ήχος των χρωμάτων είναι τα βασικά συστατικά της δουλειάς του Γιάννη Καρυδάκη. Αφηρημένα έγχρωμα σχήματα γεμάτα σύμβολα συνυπάρχουν μέσα στο χώρο.

## **Jannis Karydakis**

Jannis Karydakis was born in Athens. He studied at the Academy of Fine Arts in Munich. He lives and works as a painter and printmaker in Athens and Falun, Sweden. He has had several solo exhibitions in Denmark, Germany, Greece, Sweden and other countries.

Jannis Karydakis implements printmaking techniques in his painting. On the contrary, he finds inspiration from his paint work when it comes to his printmaking.

On the printing surface which Jannis Karydakis uses he creates several forms in relief from gypsos. The process of applying ink is complicated. Every print is a unique artwork, there are no editions.

The rhythm and sound of colours are the main components of the artwork of Jannis Karydakis. Abstract coloured forms full of symbols co-exist in the space.

Contact: *Jesper Svedbergsvägen 27, SE-79136 Falun, Sweden.*

*[j-karidakis@hotmail.com](mailto:j-karidakis@hotmail.com) [www.janniskarydakis.com](http://www.janniskarydakis.com)*



**Lars Wikström** Iconographics I, woodcut, 80x60 cm, 2014

## Lars Wikström

Ο Lars Wikström γεννήθηκε στο Αβεστα της Σουηδίας. Ξεκίνησε τη χαρακτηριστική το 1967. Έχει κάνει πολλές ατομικές εκθέσεις, και η πιο πρόσφατη έγινε φέτος στο Graphic Studio Gallery στο Δουβλίνο. Έχει συμμετάσχει με δουλειά του σε πολλές εκθέσεις στη Σουηδία και στο εξωτερικό. Επίσης έχει κερδίσει πολλά βραβεία και υποτροφίες.

«Στις πολύχρωμες ξυλογραφίες της έκθεσης χρησιμοποιώ μια ειδική τεχνική με πολλές επιφάνειεςχρώματος όπου η μια καλύπτει την άλλη. Χρησιμοποίησα περίπου 20 διαφορετικές ξύλινες πλάκες, τις οποίες τοποθετώ σε διάφορους συνδυασμούς. Οι ξύλινες πλάκες δεν «ταιριάζουν» μεταξύ τους όπως στην παραδοσιακή ξυλογραφία. Προέρχονται όλες από τη δική μου «τράπεζα εικόνων», την ειδική μου συλλογή εικόνων. Για την εξέλιξη της τεχνικής αυτής χρησιμοποιώ επίσης τις χαραγμένες ξύλινες επιφάνειές μου για να αφαιρέσω η να αποκαλύψω μελάνι. Αυτό καθιστά το εναπομείναν μελάνι διαφανές, κάτι που προσφέρει απρόσμενα όμορφα και ενδιαφέροντα αποτελέσματα. Το κάθε χαρακτηριστικό είναι μοναδικό. Δεν υπάρχουν πολλαπλά.»

Lars Wikström was born in Avesta, Sweden. He started working with printmaking in 1967. He has had many solo exhibitions, the latest one being this year in Graphic Studio Gallery in Dublin, Ireland. His art work has been presented at numerous exhibitions in Sweden and abroad. He is the winner of many grants and awards

*"In the multi-coloured woodcuts I show here I use a special technique with many overlapping layers. I have used about 20 different blocks that I print together in various combinations. The woodblocks are not "fitting" together as in traditional woodcuts. They are all coming from my "bank of icons", my special collection of images. To extend this technique I also use my carved blocks for lifting off or blotting layers of printed ink. This makes the remaining ink translucent, which gives surprisingly beautiful and interesting results. Every print is unique. There are no editions."*

Contact: Bisbjerg 130, SE-78390 Säter Sweden. [lars.w@lakris.nu](mailto:lars.w@lakris.nu); [www.lakris.nu/lgw](http://www.lakris.nu/lgw)



ΔΗΜΟΣ ΚΑΒΑΛΑΣ



Swedish Institute  
at Athens



## ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΣΟΥΗΔΙΑΣ



Falu Konstgrafiska Verkstad  
[falun.se/fkv](http://falun.se/fkv)

